

DEL TEXTO A LA VOZ

Primeras Jornadas Formativas de Doblaje y Locución en Córdoba

Del Texto a la Voz es una formación única en la que aprenderás cómo lograr una interpretación convincente en distintos formatos como el **doblaje**, los **audiolibros** y la **ficción sonora**.

Siguiendo nuestro método formativo integral, ofrecemos un complemento a la formación del traductor audiovisual que desee experimentar todas las fases del proceso. De esta manera, los traductores aprenderán a enfrentarse a un encargo de traducción para ofrecer un producto de calidad que facilite la labor a todas las personas involucradas en este proceso.

Esta formación se estructura en cuatro talleres eminentemente prácticos (ajuste, doblaje, ficción sonora y audiolibros) que se realizarán a lo largo de un fin de semana en un entorno privilegiado cumpliendo con todas las medidas de seguridad. En el taller de ajuste, los traductores que participen ajustarán una serie de textos que grabarán en el taller de doblaje para tomar conciencia de qué aspectos de su traducción funcionan y cuáles deben mejorar.

Además de doblaje, se trabajarán en el atril otros formatos como los audiolibros y la ficción sonora.

El broche de estas jornadas lo pondrá una mesa redonda que servirá como punto de encuentro entre actores, traductores y profesionales de la voz. Esta mesa redonda estará integrada por los profesores del curso, docentes universitarios e integrantes de AETI.

PROFESORADO

RODRI MARTÍN

Ha doblado series y películas durante más de diez años. Desempeña labores de dirección de doblaje para empresas como RTVE, y algunos de sus trabajos más conocidos como actor son Morty en *Rick y Morty*, Clay Jensen en *Por 13 razones*, Hiro en *Big Hero 6* y Otis en *Sex Education*. Desde 2014 forma parte del elenco habitual de actores de Ficción Sonora de RNE, y compagina también con trabajos de ficción pregrabados con la Cadena SER. Acumula además más de 15 años poniendo voz en cuñas de radio y spots de TV tanto locales como nacionales.

EDUARDO GUTIÉRREZ

Es director y actor de doblaje, así como director de teatro y locutor, con una trayectoria profesional de 35 años. Entre sus trabajos en dirección de doblaje destacan *American Beauty*, *Buscando a Nemo*, la saga de *Harry Potter*, *El sexto sentido*, *Dexter*, *Padre de familia* o *Falling skies*. Es la voz habitual de Seth MacFarlane, Ewen Bremner, Tony Danza y de personajes como Stewie en *Padre de familia*. Ganó el Premio SIGNO a la trayectoria profesional en 2008 y el Premio ATRAE a mejor adaptación en 2015. Entre sus últimos trabajos se encuentran *Solo nos queda bailar*, *The Vigil* y *Earwig y la bruja*.

Nos dedicamos a la organización de formaciones relacionadas con el doblaje y todas aquellas facetas relacionadas con la voz y la traducción, dirigidas a actores, cantantes y traductores. Somos pioneros en la organización de jornadas formativas en las que reunimos a profesionales de primera línea de las distintas áreas del sector audiovisual. Más de 400 alumnos han participado en nuestros cursos impartidos en Madrid, Málaga, Zaragoza, Gijón y Valladolid, y en nuestras formaciones *online* contamos también con alumnos de Argentina, México, Chile, Colombia... Nuestro punto fuerte es ofrecer experiencias formativas integrales en las que nuestros alumnos tienen posibilidad de conocer el proceso completo que hay detrás de una obra audiovisual.

Estructura de la jornada

SÁBADO 17 DE JULIO

| | |
|-------|--|
| 08:45 | Presentación |
| 09:00 | Taller de doblaje (aspectos teóricos) 1 hora |
| 10:00 | Taller de ficción sonora (práctica) 4 horas |
| 14:00 | Descanso |
| 16:00 | Taller de ajuste para doblaje 1 hora |
| 17:00 | Taller de doblaje (práctica) 4 horas |
| 21:00 | Finalización de la jornada |

DOMINGO 18 DE JULIO

| | |
|-------|---|
| 09:00 | Taller de audiolibros 1 hora y media |
| 10:30 | Preparación de la muestra 1 hora y media |
| 12:00 | Descanso |
| 12:30 | Mesa redonda con profesionales 2 horas 1ª parte: muestra del trabajo realizado 2ª parte: presentación de los ponentes, puesta en común y debate |
| 14:30 | Finalización de la jornada |

MÁS INFORMACIÓN

Fechas: sábado 17 y domingo 18 de julio (15 horas). Plazas limitadas.

Dirección: Hotel Ayre Córdoba (C/ Poeta Alonso de Bonilla, 3).

Precio: 298€.

Inscripción: doblaje@saunders.es.